

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА РУССКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ НА НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ КОМЕДИИ Н.В. ГОГОЛЯ «РЕВИЗОР»)

Яркина Светлана Владимировна

студент Тамбовского государственного университета имени Г.Р. Державина, РФ, г. Тамбов

Рябых Екатерина Борисовна

научный руководитель, канд. филол. наук, доц. Тамбовского государственного университета имени Г.Р. Державина, РФ, г. Тамбов

Перевод фразеологизмов является одним из самых трудных в переводческой деятельности. Фразеология – «это особый слой языка, совокупность устойчивых выражений, имеющих самостоятельное значение» [1, с.1]. Согласно словарю «фразеологизм» – это фразеологическая единица, идиома, устойчивое словосочетание, значение которого не выводимо из значений составляющих его компонентов, например: "собаку съезть" (в чем, на чем и т.п.) – быть знатоком в каком-либо деле, иметь большой навык, опыт в чем-либо [5]. В русском языке существует несколько видов фразеологизмов:

- 1) Отдельные слова русского языка.
- 2) Свободные словосочетания русской речи.
- 3) Пословицы русского языка.
- 4) Фразеологические единицы русского языка [1, с.7].

На основе свободных словосочетаний образовано наибольшее количество фразеологизмов, многие берут начало от пословиц, а также сами фразеологизмы становятся базой для образования новых.

Одним их самых важных особенностей фразеологизма является его национальная окраска, которую очень тяжело передать на иностранный язык. Порой своеобразие культурных особенностей, истории и повседневной жизни отображается в идиомах. Поэтому выбор приёмов при переводе зависит от степени насыщенности оборота национальным колоритом, и тогда переводчику следует ориентироваться на специфическую окраску отдельных компонентов или на характер единицы, которая относится к национальным особенностям той или иной культуры. Сложность в том, такие обороты нельзя передавать эквивалентами, так как этот прием предполагает, что все элементы должны иметь одинаковую наполненность, что вследствие различия культур практически невозможно.

Большой интерес для переводчиков представляет не только то, как можно передать фразеологизм английского или, например, немецкого, но и каким образом зарубежным переводчикам удастся перевести русские обороты. В данной статье будет проведен сопоставительный анализ, основанный на произведении Николая Васильевича Гоголя «Ревизор». Рассматривая перевод на немецкий язык, можно проследить основные особенности и способы перевода русских фразеологизмов на этот европейский язык. Прежде чем приступить к анализу, необходимо отметить, что комедия изобилует огромным множеством фразеологических оборотов, которые в большой степени имеют национальную специфику, отражающую не только фиксированные устойчивые выражения, встречающиеся в языке, но и новые фразеологизмы. Таким образом, все фразеологические единицы в произведении Николая Васильевича Гоголя можно разделить на:

- 1) фразеологизмы, существующие в языке;
- 2) фразеологизмы, созданные Гоголем на основе существующих;
- 3) авторские фразеологизмы;
- 4) пословицы и поговорки [4].

Итак, идиомы, существующие в языке, встречаются как в разговорной речи, так и в литературе. Они имеют четко закрепленную форму и неделимую основу, которая определяет их семантический состав.

В комедии «Ревизор» часто встречаются единицы подобного рода. Например, «волосы дыбом» - это разговорный экспрессивный оборот, что означает «охватывает ужас, страх кого-либо» [5]. В немецком переводе наблюдается ситуация, когда оригинальному выражению найдено эквивалентное соответствие:

- 1) Stehen einem einfach die Haare zu Berge.

Примером перевода с помощью полного эквивалента является передача созданного Н.В. Гоголем фразеологизма «все как мухи выздоровливают» на основе существующего выражения «мрут как мухи». В немецком также языке существует данное выражение “wie Fliegen sterben” [5], которое при переводе также меняет один из своих компонентов: «sterben» на “gesund”.

- 2) Werden alle wie die Fliegen gesund.

Идиома «глуп, как сивый мерин» переведен частичным эквивалентом, так как для немецкоязычного населения ближе к понятию глупый будет осел.

- 3) Dumm wie ein Esel.

Дословный перевод фразеологических единиц, то есть калькирование применяется переводчиком в тех случаях, когда при переносе слов из оригинала в текст на втором языке сохраняется смысл понятный читателю. Примером калькирования может служить выражение «как угорелая кошка», которое переведено как:

- 4) Wie eine angesengte Katze.

В данном случае переводчик переносит все компоненты оригинала, подбирая собственные эквиваленты, которые имеют отдаленно похожую семантику, так прилагательное “angesengte” имеет значение «опаленный, обожжённый», которое лишь частично передает смысловую наполненность русского фразеологизма.

А также, «черт знает» переведено как:

- 5) Und der Teufel weiß.

Хотя в немецком языке существует огромное количество выражений со словом “Teufel”, данный фразеологизм не имеет полного эквивалента, который бы существовал в немецком языке. Однако его семантическое значение легко понять и переводчик применяет калькирование, так как, в любом случае, у немецкоязычного читателя не возникнет проблем с пониманием этой идиомы. Еще одним примером калькирования является перевод фразеологизма «какие птицы сделались», который создан автором на основе уже существующего в языке выражения «птицы высокого полета»:

- 6) Wir beide jetzt für stolze Vögel geworden sind.

Переводчик сохраняет все семантические компоненты и добавляет прилагательное “stolz”, чтобы немецкому читателю был более понятен смысл данного выражения.

В произведении Н.В. Гоголя также встречается калькирование с элементами частичной адаптации. Так выражение «сто лет и куль червонцев» перевели как:

7) Gott gebe Ihnen hundert Jahre und einen Sack voll Dukaten!

Таким образом, куль превращается в мешок (Sack), а червонцы в дукаты. Такая замена в данном случае оправдана, так как в России все монеты иностранного происхождения (например, дукаты или цехины) называли червонцами [5].

Еще одним из приемов при переводе идиом в комедии «Ревизор» является описание. В силу отсутствия эквивалентов в языке перевода переводчик, чтобы частично сохранить своеобразие произведения, прибегает к описательному переводу.

Например, фразеологизм «с Пушкиным на дружеской ноге» был переведен как:

8) Mit Puschkin bin ich eng befreundet.

В данном случае, мы наблюдаем полную нейтрализацию фразеологического оборота. “Eng befreundet sein” означает «тесно с кем-то дружить», то есть за неимением полного или частичного эквивалента, так как это выражение было придумано Гоголем и не имеет аналогов, переводчик с помощью нейтральной лексики описательно передает семантику идиомы.

Также в комедии «Ревизор» встречается полная нейтрализация фразеологизмов. Так выражение «пальцем в небо» было переведено как:

9) Sie reden beide Unsinn!

В данном примере наблюдается полная нейтрализация всех семантических компонентов идиомы. Несмотря на то, что в немецком языке существуют семантический эквивалент, такой как «ein Schuss ins Bläue», переводчик предпочел полностью убрать данный компонент из произведения.

В итоге, можно сказать, что самым частым приемом при передаче фразеологизмов в комедии «Ревизор» является калькирование, а также нейтрализация, описательный перевод и подбор полного или частичного эквивалента. Однако стоит отметить, что в немецком варианте многие идиомы опущены, не имея вообще никакого перевода. Из этого можно сделать вывод, что русские многие фразеологизмы в комедии «Ревизор» имеют яркую национальную наполненность, которую невозможно передать на немецкий язык.

Список литературы:

1. Жароид Ю., Рудь Н. Особенности перевода фразеологических единиц, Национальный авиационный университет, г. Киев.
2. Зусман Ю.А. Лексические проблемы перевода: учеб. пособие / Федеральное агентство по образованию, Тамб. гос. ун-т им. Г.Р. Державина. Тамбов: изд-во ТГУ им. Г.Р. Державина, 2005, 147с.
3. Шепелева Е.В. Журнал Известия Пензенского государственного педагогического университета им. В.Г. Белинского Выпуск № 15 / 2009.
4. Состав и семантическая структура фразеологизмов в комедии Н.В. Гоголя «Ревизор». – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://live.bibnout.ru>
5. Словарь «Академик». – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc1p/50838>.

6. Уникальность языка Гоголя. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://live.bibnout.ru>.

7. Gogol N.V. Der Revisor: die Übersetzung von Bernard Poßner, ebendIE Köln 2011.